



திருமதி. மெர்சியா லோன் ப்ரௌன் 1918ம் ஆண்டு அமெரிக்க நாட்டில் பிறந்தவர். 30 க்கும் மேலான குழந்தைக் கதைகள் எழுதியவர். அமெரிக்காவின் பிரபலமான 'கேல்ட்கொட் பத்தகம்' பெற்றவர். மேலும் இவர் 'ஹான்ஸ் கிறிஸ்டன் ஆண்டர்சன்' விருதாலும், 'ரெஜினா பத்தகம்' விருதாலும், 'ஆலாஸ் லூரா இங்கல்ஸ் வில்லர்' பதக்கத்தாலும் கௌரவிக்கப் பட்டவர். இந்நூல் 1962ம் ஆண்டின் மிகச்சிறந்த சிறுவர் புத்தகத்திற்கான 'கேல்ட்கொட் பத்தகம்' வென்றது.

துறவி, தனக்குச் செய்த எல்லா நல்ல செயல்களையும் மறந்த புலி 'நான் ஒரு காலத்தில் எலியாக இருந்தேன் என்று யாரும் என்னை அவமானப் படுத்தக்கூடாது. அப்படி செய்பவர்களை நான் கடித்துக் கொன்றுவிடுவேன்' என்றது. அப்போது அந்தத் துறவி ஒரு மந்திரம் செய்தார். அவருடைய மந்திரம் பலித்தது. திமிர்பிடித்து அலைந்த புலியின் தலைக்கணம் அடங்கியதா? வாசித்துப் பாருங்கள் குழந்தைகளே.

0027534

thamizhbooks.com பாரதி புத்தகாலயம் புத்தகம் பேசுது

₹ 30/-



BOOKS  
FOR  
CHILDREN

# எலி எப்படிப் பலியாச்சு?

மர்சியா ப்ரௌன்

தமிழில்:

கொ.மா.கோ.இளங்கோ

ONCE A MOUSE

Marcia Brown







**எல் எப்படிப் புலியாச்சு**

Once A Mouse



# எல் எப்படிப் புலயாச்சு

Once A Mouse



மர்சியா பிரௌன்

தமிழில்: கொ.மா.கோ.இளங்கோ



BOOKS  
FOR  
CHILDREN



ELI EPPADI PULIYACHI (In Tamil)

English Original : Once A Mouse

Marcia Brown

Tamil Translation: Ko Ma. Ko. Elango

illustrator : Avinash deshpande

Thanks to: BGVs, Arvind Gupta

First Edition: January, 2016; Second Print: February, 2017

Published by

## BOOKS FOR CHILDREN

in print of Bharathi Puthakalayam

7, Elango Salai, Teynampet, Chennai - 600 018

Email: thamizhbooks@gmail.com | www.thamizhbooks.com

எலி எப்படி புலியாச்சு

மர்சியா பிரௌன்

தமிழில்: கொ.மா.கோ. இளங்கோ

ஒவியம்: அவினாஸ் தேஷ்பாண்டே

முதல் பதிப்பு: ஜனவரி, 2016; இரண்டாம் அச்சு: பிப்ரவரி, 2017

வெளியீடு:



புக்ஸ் ஃபார் சில்ரன்

பாரதி புத்தகாலயத்தின் ஓர் அங்கம்

7, இளங்கோ சாலை, தேனாம்பேட்டை, சென்னை - 600 018

தொலைபேசி : 044 24332424, 24332924, 24356935

விற்பனை உரிமை



விற்பனை நிலையம்

திருவல்லிக்கேணி: 48, தேரடி தெரு | பெரம்பூர்: 52, கூக்ஸ் ரோடு

வடபழனி: பேருந்து நிலையம் எதிரில் அடையார் ஆனந்தபவன் மாடியில்

ஈரோடு: 39, ஸ்டேட் பாங்க் சாலை | திண்டுக்கல்: பேருந்து நிலையம்

நாகை: 1, ஆரியபத்திரபிள்ளை தெரு | திருப்பூர்: 447, அவினாசி சாலை

திருவாரூர்: 35, நேதாஜி சாலை | சேலம்: பாலம் 35, அத்தை ஆஸ்ரமம் சாலை,

சேலம்: 15, வித்யாலயா சாலை | கரூர்: நாரத கானசபா அருகில் (Near TNGEA - Office )

அருப்புக்கோட்டை: 31, அகமுடையார் மகால் | நெய்வேலி: சி.ஐ.டி.யு அலுவலகம்,

மதுரை: 37A, பெரியார் பேருந்து நிலையம் | மதுரை: சர்வோதயா மெயின்ரோடு,

கன்னியாகுமரி: N.K.N வணிகவளாகம் பெட்போர்ட் | செங்கற்பட்டம்: டி. ஜி.எஸ்.டி சாலை

விழுப்புரம்: 26A, பவானி தெரு | திருவெல்வேலி: 25A, ராஜேந்திரநகர், பாலையங்கோட்டை

விருதுநகர்: 131, கச்சேரி சாலை | தம்பகோணம்: ரயில் நிலையம் அருகில்

வேலூர்: S.P. Plaza 264, பேஸ் II , சத்துவாச்சாரி | பேருந்து நிலையம் அருகில்,

தஞ்சாவூர்: காந்திஜி வணிக வளாகம் காந்திஜி சாலை | விருதாச்சலம்: 511A, ஆலடி ரோடு

திருச்சி: வெண்மணி இல்லம், கரூர் புறவழிச்சாலை | புழனி: பேருந்து நிலையம்

தேனி: 12, II, மீனாட்சி அம்மாள் சந்து, இபமால் தெரு | கோவை: 77, மச்சக்காளிபாளையம் ரோடு,

பேரேடு | தி.மலை: முத்தம்மாள் நகர், | நாகர்கோவில்: 699, கே.பி.ரோடு, ஆர்.வி.புரம், 94434 50111

சிதம்பரம்: 22A/18B தேரடி கடைத் தெரு, கீழ்விதி அருகில் | கடலூர்: 55, பாஷியம் ரெட்டி தெரு, மஞ்சக்குப்பம்

இதைத் துல்லி... இதைத் துல்லி...

thamizhbooks 9498002424

ரூ.30/-

அச்சு : கணபதி எண்டர்பிரைசஸ், சென்னை - 5



ஒருநாள் ஒரு துறவி மரத்தடியில் உட்கார்ந்திருந்தார்.  
அவர் உலகில் எது சிறியது? எது பெரியது?  
என யோசித்துக்கொண்டிருந்தார்.

One day a hermit sat thinking about big and little -





திடீரென்று அவர் ஒரு எலியைப் பார்த்தார்.

Suddenly, he saw a mouse



அங்கு வந்த ஒரு காகம் எலியைக்  
கொத்திச்செல்ல முயற்சித்தது.

Mouse was about to be snatched up by a crow.





அதைப்பார்த்த துறவி அங்கிருந்து  
வேகமாக எழுந்து சென்றார்.  
பரிதாபத்துக்கு உரிய சிறிய எலிக்கு உதவினார்.  
பேராசைபிடித்த காகம் தனது கூரிய அலகால் கொத்திக்  
கிழிப்பதற்கு முன்னால் எலியைக் காப்பாற்றினார்.

He hurried to help the poor little animal,  
and tearing him from  
the crow's greedy beak,



பிறகு அந்த எலியைக் காட்டிலுள்ள தனது  
குடிசைக்குக் கொண்டு சென்றார்.

he carried him off to his hut in the forest,





துறவி, எலி சாப்பிடுவதற்காக அரிசியும்  
குடிப்பதற்குப் பாலும் தந்தார்  
ஆனால் பாருங்கள்...

where he comforted him with milk  
and grains of rice. But look!



அப்போது நிமிர்ந்த வாலும் நீண்ட மீசையும்  
வைத்திருந்த ஒரு பூனை குடிசைக்குள் நுழைந்தது.

A cat came to the hut with  
whiskers straight and tail held high.





ஆனால், அந்தத் துறவி மாயவித்தை செய்து  
காட்டுவதிலும் தியானம் செய்வதிலும் தேர்ச்சிபெற்றிருந்தார்.

But the hermit was mighty at  
magic as well as at prayer.



தனது வளர்ப்புப் பிராணியான குட்டி எலிக்கு பூனையிடம்  
இருந்து வரப்போகிற அச்சுறுத்தல் பற்றி அறிந்தார்.

When he saw the danger  
threatening his little pet,





உடனடியாக அவர் அந்த எலியை ஒரு முரட்டுப் பூனையாக மாற்றினார். ஆனால்...

he quickly changed him  
into a stout cat. But...



அன்று இரவு காட்டில் ஒரு வேட்டைநாய் குறைத்தது. வேட்டைநாயின் குறைப்புச் சத்தத்துக்குப் பயந்த பூனை படுக்கைக்குக் கீழே சென்று பதுங்கிக் கொண்டது.

That night a dog barked in the forest.  
Poor puss ran to hide under the bed.





சற்றும் தாமதிக்காத துறவி எவ்வளவு  
பெரியது? அல்லது எது பெரியது?  
என்று சோதிக்க எண்ணினார்.

The hermit wasted no time in  
thinking about how big, or so big,



அடுத்த சில நிமிடங்களில் பூனையை  
ஒரு பெரிய நாயாக மாற்றினார்.

அதன் பிறகு சில நாட்களில்  
அதை பசிகொண்ட புலியாக மாற்றினார்.

And changed the cat into a big dog.

Not long after that, a hungry tiger.





ஒரு நாள் ஒரு காட்டுப்புலி கம்பீரமாக  
இரைதேடிச் சுற்றி வந்தது.

A Hungry tiger was prowling in the forest,

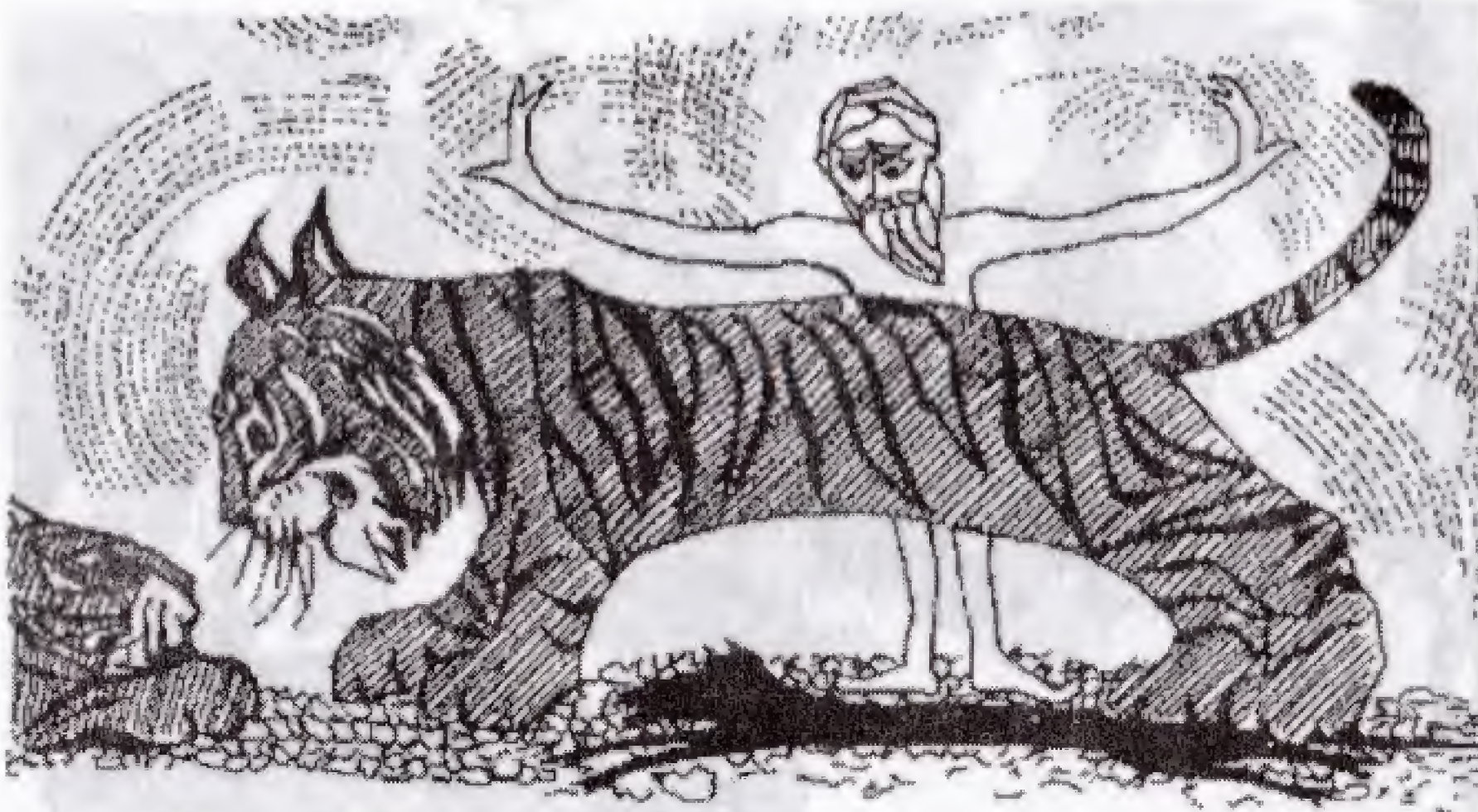


திடீரென்று அது நாயின் மீது பாய்ந்தது.  
அப்போது அதிஷ்டவசமாக துறவி அருகில் இருந்தார்.

and leaped on the dog.

Fortunately, the hermit was nearby,





துறவி ஒரு மந்திரத்தைப் படித்தார்.  
உடனே அவருடைய வளர்ப்பு நாய்  
ஒரு கம்பீரமான வங்கப்புலியாக மாறியது.

and with a gesture, he changed the  
dog into a handsome, royal tiger.



இப்போது, அந்த கம்பீரமான புலி தனது  
உருவத்தை எண்ணி அதிக கர்வம் கொண்டது.

Now, imagine the pride of that tiger!





நாள்முழுக்க அது வாலை ஆட்டியபடி  
காட்டைச்சுற்றி வலம் வந்தது.  
காட்டில் வாழும் மற்ற விலங்குகள்மீது  
அதிகாரம் செலுத்த ஆரம்பித்தது.

All day long he peacocked about the forest,  
lording it over the other animals.



புலியின் நடவடிக்கையைத் துறவி கவனித்து வந்தார்.  
அவர், புலியைக் கண்டித்துப் பேசினார்:

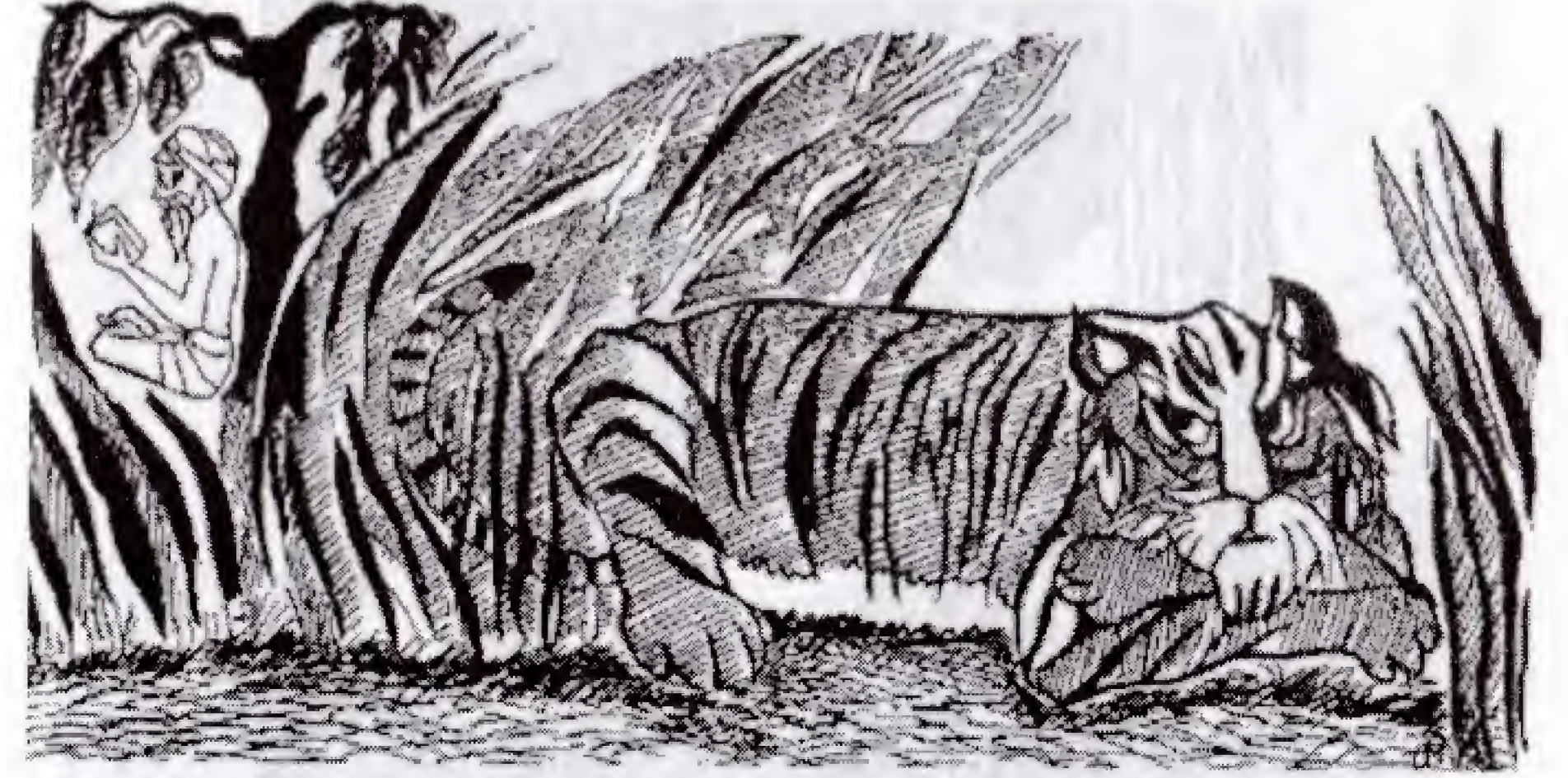
The hermit missed nothing of all  
this, and chided the beast.





“நான் இல்லையென்றால் நீ உயிரோடு இருந்திருக்க மாட்டாய். அதுவும் நீ ஒரு சின்னஞ்சிறு எலியாகவே உயிர் வாழ்ந்திருப்பாய். எனவே நீ உன் தலைகர்வத்தை விட்டுவிட்டு காட்டு விலங்குகளோடு அன்பாகப் பழகக் கற்றுக்கொள்.” என்றார்.

“Without me,” he would say to him,  
“you would be a wretched little mouse,  
that is, if you were still alive.  
There is no need to give yourself such airs.”



அதைக்கேட்ட புலி துறவி தன்னை அவமானப் படுத்தியதாக நினைத்தது. தன்னை அடிமையாக்கி வைத்திருப்பதாய்த் தவறாக எண்ணியது. துறவி தனக்குச்செய்த எல்லா நல்ல செயல்களையும் புலி மறந்துபோனது.

The tiger felt offended and  
humiliated. He forgot all the good  
he had received from the old man.





“நான் ஒரு காலத்தில் எலியாக இருந்தேன் என்று யாரும் என்னிடம் சொல்லக்கூடாது. அப்படி செய்பவர்களை நான் கடித்துக் கொன்று விடுவேன்.” என்று நினைத்தது புலி.

“No one shall tell me that I was once a mouse. I will kill him!”



ஆனால், துறவி புலியின் கெட்ட எண்ணத்தைப் புரிந்து கொண்டார். “நீ செய்நன்றி மறந்து விட்டாய். போ! காட்டுக்குத் திரும்பப்போ. இந்த நிமிடத்திலிருந்து நீ எலியாக மாறுவாய்.” எனச் சபித்தார்.

But the hermit read the tiger's mind.  
“You are ungrateful! Go back to the forest and be a mouse again!”





எனவே, அந்த கர்வம் கொண்ட புலி மறுபடியும்  
ஒரு சாதுவான எலியாக மாறியது.  
அதிக பயமும் பணிவும் கொண்ட எலியானது.

So the proud and handsome tiger  
turned back into a  
frightened, humble, little mouse,



அந்த எலி காட்டுக்குள் ஓடிச்சென்றது.  
அதன் பிறகு, ஒருபோதும் அந்த  
எலியைப் பார்க்க முடியவில்லை.

That ran off into the forest and  
was never seen again.





மறுபடியும் துறவி இவ்வுலகில் எது சிறியது? எது பெரியது?  
எனச் சிந்திக்கத் தொடங்கினார்.

And the hermit sat thinking  
about big - and little....



## கதைப் புத்தகம் 1

உலகப் புகழ்பெற்ற சிறார் சித்திரக் கதைகள்  
(ஆங்கிலம் மற்றும் தமிழ் ஆகிய இருமொழிகளில்)

கொ.மா.கொ. இளங்கொ மொழிபெயர்ப்பு

27489	அழகிய நூல்   வண்ட கக்	30	<input type="checkbox"/>
27495	உயிர் தரும் மரம்   ஷெல் சில்வர்ஸ்டீன்	30	<input type="checkbox"/>
27493	குட்டன் ஆடு   மன்றோ லீப்	30	<input type="checkbox"/>
27490	பெர்டினன்   மன்றோ லீப்	30	<input type="checkbox"/>
27496	குவா...குவா...குவா... குஞ்சுமூத்து பிங் மார்ஜோரி ப்ளேக், கர்ட் வீஸ்	30	<input type="checkbox"/>
27491	தப்பியோடிய குட்டியால்   மார்கரெட் வைஸ் பிரவுன்	30	<input type="checkbox"/>
27492	குட்டித்தாத்தா   நடாலே நோர்டன்	30	<input type="checkbox"/>
27494	மத்திர விதைகள்   மித்சுமாசா அனோ	30	<input type="checkbox"/>

## கதைப் புத்தகம் 2

ஆப்பிள்   அலிகி	30	<input type="checkbox"/>
எலி எப்படிப் புலிமாத்   மர்சியா பிரௌன்	30	<input type="checkbox"/>
கடைசிப் பூ   ஜெம்ஸ் தர்பெர்	30	<input type="checkbox"/>
சின்னத்தின் குவையில் சின்னக் குருளி   எலீசா இக்லேவன்	30	<input type="checkbox"/>
ராஜாவின் காலை   மார்ஜோரி ப்ளேக், கர்ட் வீஸ்	30	<input type="checkbox"/>
எர் கில்லிஸ்   மன்றோ லீப்	30	<input type="checkbox"/>
ஸ்விப்ரீயும் ஸ்வப்ரீயும்   நடாலே நோர்டன்	30	<input type="checkbox"/>
அரோண்டும், ஹைக்கஸ் கிரேயானும்   கிரோகட் ஜான்சன்	30	<input type="checkbox"/>